



Observaciones acerca de EUSKALTZAINDIARI de Altube'taí S.

He leído con mucho gusto y repetidamente el tan práctico como interesante escrito, presentado por el Sr. Altube en las sesiones del mes de Enero. Espero que su autor no lleve a mal las observaciones que van a continuación, hechas, como tengo por nunca interrumpida costumbre, sin ánimo de molestar a nadie ni restar un ápice de los méritos que tengan ajenos trabajos.

Primera observación

Si el DICCIONARIO CASTELLANO-VASCO que tenemos en preparación, hubiera de haber salido a luz hace dos o tres años, habría sido más justificada que hoy cierta cautela en crear neologismos por temor de que no llegarán al pueblo. Asimismo, de haber escrito hoy mi trabajito del año de 1928 intitulado IZPEÑIAK ERATZEKO BURUBIDE BAT EDO BESTE, es muy posible que

no hubieran salido de mi pluma estas palabras de su primer *burubide*: «no seamos, decía yo, no seamos demasiado aficionados a neologismos = *ezkaitezen izpeñi-zaleegiak izan*» (1). Estamos ahora en víspera de la creación de la Escuela Vasca. Ella hará que a las futuras generaciones les sean tan familiares *gudaritaldea* como *ejerzitua*, *itzalaldia* como *eklipsea* o *eklixa* (que dicen los pescadores de Lekiño), *argitaratzailea* como *editorea*... etc., etc. (2)

En el citado trabajito se dice también que el pueblo que más neologismos ha introducido en su lengua es indudablemente el húngaro. En apoyo de esta tesis se citan ocho palabras alemanas (cuya significación está al alcance de cualquiera) frente a sus correspondientes húngaras.

EN ALEMÁN	EN HÚNGARO
Elektrische maschine.	Villa mosság.
Mineralien.	Villamos gep.
Ammoniak	Legköneg.
Sakrament	Szentzeg.
Theater.	Szinház.
Kinematograph	Mozgokep.
Telegraph	Táviró.
Telephon	Tárbeszélő.

Como se hizo constar en su exposición, esta riqueza de neologismos se debe, en gran parte, a la influencia del arzobispo húngaro Pasmány y a los escritores que le sucedieron en el siglo XVII; pero sobre todo a la influencia de la escuela magiar. ¿Quiére decir esto que nosotros, a imitación de los

(1) EUSKERA, IX - 190.

(2) Estos tres neologismos están sacados del borrador del futuro Diccionario.

húngaros, habremos de vasquizar todos los vocablos alienígenas, cualesquiera que sean? No. Antes bien, a pesar de la influencia poderosa que ha de ejercer nuestra escuela, estoy conforme con no pocas observaciones de nuestro caro y activo compañero.

Segunda observación

Antes de entrar en el análisis de algunos vocablos citados por él, voy a dar a conocer dos documentos. El primero de ellos es una curiosa papeleta, que lo menos vive treinta años entre mis borradores. Es copia de una curiosa cuestión, referente a neologismos, propuesta hace ya más de 130 años por Juan Antonio Moguel en su CONFESSIO TA COMUNIOCO SACRAMENTUEN GAÑEAN ERACASTEAK... pág. XII, lín. 30. Dice así: *¿Euscaldun garbiac zer aituco du esaten bazaio Seme unigenitua, Aita omnipotentea?* El segundo documento lo extraigo del último párrafo de un trabajo propio, publicado en nuestra Revista el año de 1928, con el título NEOLOGISMOS FORMADOS A IMITACIÓN DE OTRAS LENGUAS. Allí se lee: «un periódico alemán escribió el año 1805 estas palabras (aquí solo va su traducción): »ningún vocablo suple las expresiones »*Madame* y »*Demoiselle*, y toda propuesta para sus-»traerlos raya en lo imposible». Y se añade luego: »de muchos años acá corren, sin embargo, como si »fuesen de viejo tesoro de la lengua, *Frau* y *Fräulein*. »Todo alemán se vale de ellos» (1).

Cita el señor Altube como vocablos sinónimos, que él denomina locuciones duplicadas, *oben* y *pekatu*, *itun egiune* y *kontratu*, *fede* y *sinismen*,

(1) EUSKERA, IX - 305.

apaingari y *adornu*, *bota* y *yaurti*; y de ellos dice «que se prestan perfectamente a la repartición de significaciones muy valiosas y útiles»; añadiendo que «sería equivocado por prejuicios puristas, que en ningún idioma se usan, no se aprovecharan estos medios de enriquecimiento lexical».

Respecto de los dos primeros vocablos el pueblo mismo se encarga de hacer, por lo menos en algunos dialectos, esa repartición semántica; pues en ellos *oben* es cesión, condescendencia y hasta quiebra, además de vicio y pecado que significa en otros dialectos. No cabe decir lo mismo de *egiune* y *kontratu*; pues el primero, que por cierto he oído cien veces de labios de mi madre, no significa otra cosa que contrato. *Sinismen* es también mero sinónimo de *fede*, como lo es también *apaingari* de *adornu*. Entre *bota* y *yaurti* hay otro vocablo puro que vive todavía en varios dialectos. Es *egotzi*, que significa echar, a diferencia de *yaurti* que tiene la acepción, también única, de arrojar o lanzar. Por lo mismo, y apesar de la influencia de la escuela, parece aceptable *pekatu* con su derivado *pekatari*, que los antiguos decían aun en B *bekatu* y *bekatari* y dicen todavía en la mayor parte de los dialectos. En cambio creo deben rechazarse, o por lo menos debemos ponerlos en lugar secundario, y haciendo constar su origen, *fede*, *adornu* y *bota*. ¡Que el pueblo los usa! Según testimonio de mi colaborador labortano el mendigo Laurentx, también se vale el pueblo de *fildefeña* (el francés *fil de fer* hilo de hierro) por alambre y *trototafa* (el francés *trottoir*) por acera.

Suscribo gustoso lo que propone el autor del trabajo aquí comentado, por lo que hace a *kafe-ezne*, *txokolate-ontzi*, *zapatari* (que sin duda figurará al lado de *oskigin*) y *organulari*, como también lo que opina acerca de *zenbakizti* y *zenbakiztilari*

y de *filosofo* que para nosotros sería *filosofu*, conforme a la general tendencia de nuestra lengua al aceptar vocablos que llegaron a ella por ingerencia del latín. En cuanto a lo que nos dice de *ogifot* y *ardau-zain* quiero recordar a mis compañeros que la primera de estas dos ideas la expresa el pueblo en dos de sus dialectos con los vocablos *ogi año* (AN-b) y *ogi-añapoa* (L); y después de la publicación del DICCIONARIO he sabido que en Segura (G) dicen *otaño* en lugar del baztanés *ogi año*. Respecto de *ardau zain* sabido es que los vocablos compuestos y derivados, en que como tema interviene la idea de «vino», el pueblo donde quiera se vale de *ardan*; como en *ardanazka*, *ardanbera*, *ardandegi* o *ardantegi*, *ardanetxe*, *ardangela*, *ardankoi* o *ardanoi*... y unos cuantos más.

Tercera y última observación

El señor Altube termina su lindo trabajo con un párrafo muy sustancioso que contiene hasta tres proposiciones, con dos de las cuales (las dos primeras) estoy muy conforme. La primera dice así: «también habría que retocar algunas de las papeletas ya preparadas, en cuya redacción se hubiera procedido en forma distinta a la propugnada aquí por nosotros». Es de suponer (añado por mi cuenta) que este pronombre nosotros que en otros párrafos del trabajo se refiere a uno solo, aquí alude a todos los académicos. La segunda proposición es esta: «bastaría que para esta labor quedara encargado el señor Ormaechea». La tercera añade «a reserva de que, en el reparto general de las papeletas todas (sic) de las papeletas todas que habrá de participar el EUSKALTZAINDI, resuelva ésta en definitiva». Así termina el señor Altube su

trabajo. Para dar fin yo al mío diré que por lo que hasta ahora ha hecho nuestra Academia y por lo que han hecho siempre las Academias lingüísticas de Madrid y París, deduzco que si aceptáramos esta tercera proposición, el DICCIONARIO proyectado no lo podríamos terminar en diez o quince años.

Permítanme mis compañeros un inciso que tiene en cierto modo apariencias de autoelogio. Creo no habrá entre vosotros uno sólo que me gane en someter al juicio de la Academia los escritos que salidos de propia mano hayan de ver la luz pública en nuestra Revista. Ahí está, entre otros trabajos, el TRATADO DE MORFOLOGÍA VASCA, mejorado sin duda por vuestras advertencias. En cambio, figura entre sus hojas una obra, ciertamente aceptable, compuesta de 315 páginas, que salió de la pluma de nuestro caro colega, sin que muy contra mis deseos nos diese antes a conocer antes ni uno solo de sus renglones. Obligado en absoluto tal vez no estuviese, pues la obra salía (es verdad que en la REVISTA de la Academia y propiedad de ella) bajo su firma personal escueta. Cito sin embargo el caso para haceros ver cuánto me cuesta no poder acceder a los deseos del señor Altube, pues apesar de mi bien arraigado respeto a nuestra Corporación, creo impracticable lo que nos propone.

Resurrección María de Azkue.

Bilbao, a 24 de Febrero de 1932.
